

num da no-bis hó-di- e; et dimitte no-bis dé-bi-ta nostra,
 sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos
 indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

P: Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

C: Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

P: Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

C: Amen.

P: Pax Domini sit semper vobiscum.

C: Et cum spiritu tuo.

P: Offerte vobis pacem.

C: Pax tecum

The choir then sing the Agnus Dei, then

P: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.

C: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

The Communion now follows while the Choir sings

The Communion Prayer

Acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes et holocausta, super altare tuum, Domine.

You will be pleased with lawful sacrifice, burnt offerings wholly consumed upon your altar, O Lord.

The Choir then sings **Alessandro Scarlatti's setting of today's Offertory Verse "Iustitiae Domini"**

The Postcommunion Prayer

Populo tuo, quaesumus, Domine, adesto propitius, et, quem mysteriis caelestibus imbuisti, fac ad novitatem vitae de vetustate transire.

Merciful Father, may these mysteries give us new purpose and bring us to a new life in you.

P: per Christum Dominum nostrum.

C: Amen

P: Dominus vobiscum.

C: Et cum spiritu tuo.
P: Benedicat vos omnipotens Deus, Pater *et Filius*, et Spiritus *Sanctus

Sálve, Regína, * má-ter mi-se-ricórdi-æ : Ví-ta, dulcé-do, et spes nó-stra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimárum válle. E-ia ergo, ad- vocáta nó-stra, íllos tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i, nóbis post hoc exsí-li-um osténde. O clémens : O pí- a : O dúlcis * Vírgo Ma-ri- a.

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3
(5 minutes from Sloane Square Tube, behind Peter Jones)

Solemn High Mass
 in the
 Extraordinary Form
[Tridentine Rite]



Saturday 20th August 2011
 1200 Noon

Missa Papae Marcelli
(Palestrina)

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 17th July 2011: 16th Sunday of the Year
 Missa 'Iste Confessor' (Palestrina); Eripe Me (M. Haydn); Iustitiae Domini (Scarlatti)

Eleison then stand and join in singing:

P: GLORIA IN EXCELSIS DEO

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

The Collect

Propitiare, Domine, famulis tuis, et clementer gratiae tuae super eos dona multiplica, ut, spe, fide et caritate ferventes, semper in mandatis tuis vigili custodia perseverent.

Lord, be merciful to your people. Fill us with your gifts and make us always eager to serve you in faith, hope and love

P: per Christum Dominum nostrum.

C: Amen

The First Reading

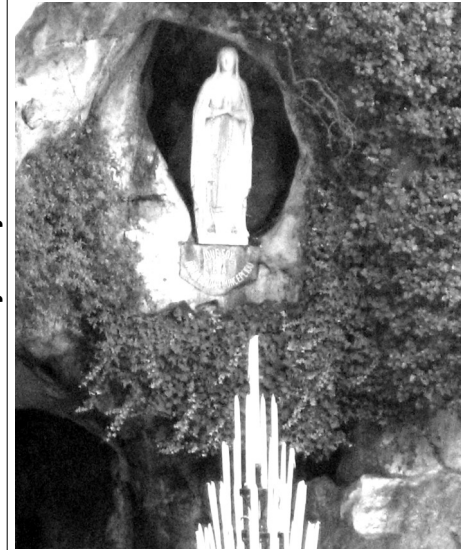
A READING FROM THE BOOK OF WISDOM

There is no god, other than you, who cares for everything, to whom you might have to prove that you never judged unjustly. Your justice has its source in strength, your sovereignty over all makes you lenient to all. You show your strength when your sovereign power is questioned and you expose the insolence of those who know it; but, disposing of such strength, you are mild in judgement, you govern us with great lenience, for you have only to will, and your power is there. By acting thus you have taught a lesson to your people how the virtuous man must be kindly to his fellow men, and you have given your sons the good hope that after sin you will grant repentance.

P: Verbum Domini **C: Deo Gratias**

The Gradual

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!



The Introit

Ecce Deus adiuvat me, et Domine susceptor est animae meae; averte mala inimicis meis, in veritate tua disperse illos, protector meus Domine. **Ps.** Deus in nomine tuo salum me fac; et in virtute tua iudica me.

God himself is my help. The Lord upholds my life. Let the evil recoil upon my foes; you who are faithful, destroy them, O Lord, my refuge.

Ps. O God, save me by your name; by your power uphold my cause..

P: In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **C: Amen**

P: Dominus Vobiscum

C: Et cum spiritu tuo

P: Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione; mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

P: Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducatur vos ad vitam aeternam.

C: Amen

Please sit while the choir sings: the Kyrie

V Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

How great is your name, O Lord our God, through all the earth!

V. Your majesty is praised above the heavens

The Second Reading

FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE ROMANS

The Spirit comes to help us in our weakness. For when we cannot choose words in order to pray properly, the Spirit himself expresses our plea in a way that could never be put into words, and God who knows everything in our hearts knows perfectly well what he means, and that the pleas of the saints expressed by the Spirit are according to the mind of God.

P: Verbum Domini C: Deo Gratias

Alleluia. Eripe me de inimicis meis, Deus meus: et ab insurgentibus in me libera mea. Alleluia.

Rescue me, God, from my foes; protect me from those who attack me

The Gospel

P: Dominus vobiscum
C: Et cum spiritu tuo

P: Sequentia sancti Evangelii secundum Mattaeum

C: Gloria tibi Domine

Jesus put a parable before the crowds, 'The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field. While everybody was asleep his enemy came, sowed darnel all among the wheat, and made off. When the new wheat sprouted and ripened, the darnel appeared as well. The owner's servants went to him and said, "Sir, was it not good seed that you sowed in your field? If so, where does the darnel come from?" "Some enemy has done this" he answered. And the servants said, "Do you want us to go and weed it out?" But he said, "No, because when you weed out the darnel you might pull up the wheat with it. Let them both grow till the harvest; and at harvest time I shall say to the reapers: First collect the darnel and tie it in bundles to be burnt, then gather the wheat into my barn."'[<]

He put another parable before them, 'The kingdom of heaven is like a mustard seed which a man took and sowed in his field. It is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the biggest shrub of all and becomes a tree so that the birds of the air come and shelter in its branches.'

He told them another parable, 'The kingdom of heaven is like the yeast a woman took and mixed in with three measures of flour till it was leavened all through.'

In all this Jesus spoke to the crowds in parables; indeed he would never speak to them except in parables. This was to fulfil the prophecy: "I will speak to you in parables and expound things hidden since the foundation of the world."

Then, leaving the crowds, he went to the house; and his disciples came to him and said, 'Explain the parable about the darnel in the field to us.' He said in reply, 'The sower of the good seed is the Son of Man. The field is the world; the good seed is the subjects of the kingdom; the darnel, the subjects of the evil one; the enemy who sowed them, the devil; the harvest is the end of the world; the reapers are the angels. Well then, just as the darnel is gathered up and burnt in the fire, so it will be at the end of time. The Son of Man will send his angels and they will gather out of his kingdom all things that provoke offences and all who do evil, and throw them into the blazing furnace, where there will be weeping and grinding of teeth. Then the virtuous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Listen, anyone who has ears!'

P: Verbum Domini
C: Laus tibi Christe

The Sermon

P: CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum

Et ex patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

(bow) ET HOMO FACTUS EST.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et ✠ vitam venturi saeculi. Amen.

Bidding Prayers

The choir then sings the Offertory Verse followed by Michael Haydn's setting of the word's of today's Alleluia Verse "Eripe Me" [Rescue me ...] **while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar (then)**

P: Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

C: **Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

The Prayer over the Gifts

Deus, qui legalium differentiam hostiarum unius sacrificii perfectione sanxisti, accipe sacrificium a devotis tibi famulis, et pari benedictione, sicut munera Abel, sanctifica, ut, quod singuli obtulerunt ad maiestatis tuae honorem, cunctis proficiat ad salutem.

Lord, bring us closer to salvation through these gifts which we bring in your honour. Accept the perfect sacrifice you have given us, bless it as you blessed the gifts of Abel.

P: Per omnia saecula saeculorum

C: Amen

P: Dominus vobiscum

C: **Et cum spiritu tuo**

P: Sursum Corda

C: **Habemus ad Dominum**

P: Gratias agamus Domino Deo nostro

C: **Dignum et iustum est**

The Preface of Ordinary Time VI

(the priest may choose an alternative)

Vere dignum et iustum est aequum et salutarem, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus:

In quo vivimus, movemur et sumus, atque in hoc corpore constituti non solum pietatis tuae cotidianos experimur effectus, sed aeternitatis etiam pignora iam tenemus, Primitias enim Spiritus habentes, qui suscitavit Iesum a mortuis, paschale mysterium speramus nobis esse perpetuum. Unde et nos tibi gratias agimus, et tuas virtutes cum Angelis praedicamus, dicentes:

The choir then sing :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

Vere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR. ☩☩☩

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. ☩☩☩

P: Mysterium Fidei.

R. Mortem tu-am annunti-amus, Do-mi-ne, et tu-am re-sur-recti-ō-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

Memores et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum.
C: Amen.

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-